

M 5982
3

ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ
ՔՈՆՍՏԱՆԻՍՏԱՆԻ
ՊԱՏՄԱՆԱԿԱՆ
ԳՐԱԴԱՐԱՆ

47844/10.862
31333

3294/1

„წერ-კითხვის საზოგადოების“ გამოცემა. № 43.

საქართველოს
გაზეთების
კავშირები

საყვარელსა განმავორა სოფელმან.
კახური სიმღერა



საქართველოს
გაზეთების
კავშირები

РАЗЛУКА СЪ МИЛОЮ

ГРУЗИНСКАЯ ПѢСНЯ КАХЕТИНСКАГО НАПѢВА

Музыка Ф. Коридзе.

Цѣна 20 коп.

LA SEPARAZIONE DEGLI AMANTI

La canzone Giorgiana della provincia di Cachetia, posta in musica da F. Coridze

სტამბა შ. შარაძისა და აბშ.

Тифлисъ. Типографія М. Шарадзе и К°.

საქართველოს განმაშორა სოფელობან

ქანსური სიმღერა

РАЗЛУКА СЪ МИЛОЮ

Грузинская пѣсня Кахетинскаго напѣва

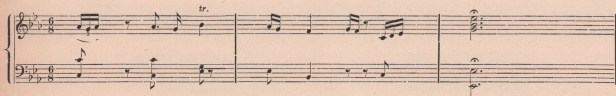
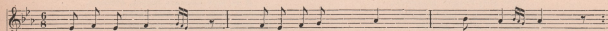
Музыка Ф. Коридзе.

LA SEPARAZIONE DEGLI AMANTI

La canzone Giorgiana della provincia di Cachetia, posta in musica da f. Corize

Для контраalto
Per contralto

Andante

სა - ყვა - რელ - სი	გო - წ - შო - შო - რი	სო - ფელ - შან
სიბ - ლობ ცრემ - ლით	ო - ლ - შო - ტი - რი	სო - ფელ - შან
Я сь ми - лой	რავ - ლუ - ვენჭ	სუღ - ბო - ჯი
И вьсо - захъ	про - хо - ლიტე	ჯიანი - მო - ა
La for - tu - na	mi - ha - tol - to	ღა - მან - თე
E ca - gio - no	dis - sof - feir	mi - per sem - pre





სწრაფდა - მაგ - დო შიმ - ტო - რა - ლი სო - უფლ - მაბ.
 Я жаж - далъ счас - тья всей ду - шю
 A dor rar - la er - ro sem - pre bra - man - te

tr.

შენი შენი შენ თუ შენ შენ თუ შენ შენ
 Но ты, я и мы не хъ - ли - мы
 Tu! tu! io e tu se - ra - ra - ti

სწრაფდა - მაგ - დო შიმ - ტო - რა - ლი სო - უფლ - მაბ.
 Хоть и ли - шья - ся ли - шья - ся я те - би.
 E ci la - scio pian - gen - ti al - mon - do.

tr.

საყვარელსა განმავიწყად
 სიხსლის ცრემლით აღმატრია სოფელმან.
 თუშკა შკონდა წუთი სოფლის სურვილი,
 მაგრამ სველს დამაკრია სოფელმან.
 შენ-შენი მე თუ შენი შენ თუ მე.
 სწრაფლ დამადო მომტრიალი სოფელმან

პეტი ვნახე სოფლის უბედურება,
 ყველა კაცი ცრუ სოფელს ემდურება;
 სწრაფლ არ ვის არ გუფრება
 ღამის სიყრმით სხვის შეწირა სოფელმან.

И съ мной разлучь судьбой!
 Въ слезахъ проходитъ жизнь моя...
 Я жаждалъ счастья всей душой,
 Жизнь обездолила меня.
 Но ты и я-мы подъялимъ,
 Хоть и лишися я тебя.

И въ мирѣ слышалъ скорби, стenaniя,
 Клянеть свою судьбу весь свѣтъ!
 Но ктожь пойметъ мой спрадана?
 Погибну я во цвѣтѣ зѣтъ.

*Il destino m'ha tolto l'amante
 Ecagiono dissoffrirmi per sempre.
 Adorarla ero sempre bramante;
 Ma son privo di vederla mai sempre.
 Io-tu! tu ed io! separati.
 E ci lascio al mondo piangenti*

*Sono molti sciagurati nel mondo,
 Ciascun sente ingiustizia parlando:
 Isospirti, i tormenti umani
 Cagionati sono sempre dal mondo.*



361363220
645-117093

